

給青年世代的《奇異果版高中台語課本》

若い世代に送る『奇異果版高校台湾語』
For Taiwan's Young Generation: Kiwi Cultural & Creative Company's Version of Senior High School's Taiwanese Textbook

文・圖 | 劉定綱 (奇異果文創創意總監)

「火車」行到伊都，阿莫伊都丟，噯喲磅空內」、「西北雨，直直落……」文化與生活經驗其實跟語言是密不可分的。我們習以為常的民俗歌謠，描繪了台灣的社會生活、歷史、習俗甚至民間傳說，而承載這些文化經驗的語言，其中一種就是「台語」。

救台語刻不容緩

自國家語言發展法建制、公布始，長久以來在國語政策之下被華語擠壓使用與教學空間，甚至逐漸消失的各項本土語言，總算在制度面上有了新的曙光。而在此之前，其實也已經有許多民間組織或學校院所，投入本土語言發展的推廣之中。我們與台師大台文系的老師們，共同編輯、撰文，花了兩年的時間推出《奇異果版高中台語課本》，便是期待在其中繼續推動我們一直以來所致力於的，兼具實用與



奇異果版《高級中等學校本土語文(閩南語文)》課本封面。



筆者和台師大國際台灣學研究中心林巾力主任(右)討論台語課文的內容。

素養導向的語文教育。

台灣的本土語言 / 國家語言，其實有瀕臨滅絕的危險。就連大多數人認為除了華語以外，最具有使用人口優勢的台語，根據教育部《本土語言使用情況說明》的調查統計，也只有不到兩成的學生自認台語流利。在年輕世代中，台語的流失速度非常迅速，我們若不盡快投入資源，讓它進入教育體制的一環，很快就會變得難以挽回。當然在其他本土語言的環境也是如此。

突破傳統，不再「幼稚」的台語課本

過去，若家裡並非台語環境，我們很可能只能在國小階段使用到台語課本。在聽、說、讀、寫上，僅透過童謠、俗諺，或是非常簡短

的日常對話來接觸、學習台語。在設計《奇異果版高中台語課本》時的大前提之一，就是要跟國小台語課本的設計邏輯做出區別。高中生的知識程度與學習能力已經到了一個新的階段，而不只是語文類，其他科目的課程也會在這個階段來到一個新的突破。

如果我們還是承襲著國小的台語教學邏輯延伸，去進行課本的編輯，一方面當然是未能深化本土語文教學，另一方面，唱唱歌、唸唸俗語或淺白卻顯僵硬的課文對話，這種不符程度的教學內容和「幼稚化」的設計傾向，對直接接收內容的高中生而言，也會讓學生較為反彈。趁著國家語言發展法推行的時機，《奇異果版高中台語課本》也希望能夠改變社會對台語教學的印象。



台師大台文系莊佳穎副教授（右）與公視台語台曾偉曼主持人（左）一同錄製線上影音課程。

編選、撰文，設計一篇「有合」的文章

今年是本土語言課程列入高中必修的第一年。目前據悉，其他出版社設計高中台語課本時，可能還是傾向前述舉例那般，以較為傳統的台語文書寫為主。我們的課本除了收錄部份現有作品外，也邀請了許多台文作家與學者配合各單元議題重新寫作。

要引發學生的學習動機，讓課文跟生活產生連結是一項重要的元素。台語課本若能夠跟其他科目結合、進行跨領域的探索，並同時根據108課綱的素養導向架構下進行教學，將會拓展學生對台語使用的習慣。像是〈慣性座標系統〉這篇，我們邀請了清大物

理系的教授陳柏中以台語文書寫科普文章；又如〈做石的工人〉，看似跟學生的生活較為遙遠，但其實是台灣的地區產業發展裡重要的一環，同時也引領學生認識不同的生命經驗；而公視台語台的呂東熹台長，則以自身媒體經驗，撰寫〈新聞生產俗媒體素養〉。

108課綱實施以來，學生已經習慣議題融入課程的學習內容，若能在台語課本的設計中，延續這樣的學習習慣，將有助於學生提升使用台語的興趣。讓台語的使用不會只限定在跟長輩的對話，學台語除了以對話溝通為基礎，更培養以台語思考、寫作的的能力。

學台語，同時學台語文

《奇異果版高中台語課本》內也收錄了各式散文、新詩，希望學習本土語言，並非只是以「語言」為學習導向，僅著重於字音字形的辨讀，而是更全面性的以閱讀、書寫成文為目標，來進行「語文」想像的選材。而因應這樣的教學核心，在課文編輯上，除了每一課都有對應的議題單元，和基本配備的內文與注釋以外，也沿用了類似於國文課本的「規格」，引入導讀和作者介紹的配置，以具脈絡的模式進行課文的習讀，不單只是「學過就好」，而是將議題和知識真正導入學生的思辨過程中。

除了「讀」，也有「思」與「寫」的訓練編排。每一課課後都會附有三項練習：「作伙想看覓」、「語句製造所」和「文章的園」。

「作伙想看覓」以提問方式，引導學生對課文內容進行延伸思考和討論。「語句製造所」會挑選課文內出現的詞語或句型，讓學生熟習運用相關詞語與文法。「文章的園」則以課文相關的形式或內容為題，請學生練習書寫短文或詩詞。而每一課的最後，也附有類似延伸閱讀作用的「延號的學習」欄位，補充與課文議題相關的文字或影音作品，讓學生或老師作為學習、教學上的參考使用。

除了閱讀以外，如何「開口說」，也是我們在跟教學現場的老師及學校互動、討論過後，構思教材配套的一個方向。我們設計的線上課程，會有台語節目主持人進行課文朗讀，並邀請專家進行課文賞析對談，方便讓老師與學生銜接課程。在「聽、說、讀、寫」之中全面性的培養台語思考與書寫的習慣和技能。



筆者與廖之韻總編輯合力推薦奇異果版台語課本。

課本精緻化，不只是用過即丟的工具

延續過去所發行的「最美國文課本」的理念，在台語課本的美編上，我們也希望能講求符合現代美感的設計。每一課課文都邀請了台灣當代的插畫家與漫畫家，進行課本配圖的配置，將課本的呈現精緻化。整體版面編排也保留一定程度的空白，在閱讀上製造舒緩處，也方便學生自行決定筆記方式。

無論是現有選文還是特別撰文，我們對每一課內容的期許，都並非一字一句學得精準無誤，而是使台語文的閱讀變得自然。也因此，課本耐讀、好讀就變得重要。如同擁有一本以台語寫成的好書，我們相信課本可以不只是課程結束後就回收的教科書，《奇異果版高中台語課本》希望讓課本同時也是值得收藏、反覆閱讀的好書。



筆者與台師大台文系劉承賢副教授（右）、公視台語台曾偉旻主持人（左）合影推薦奇異果版台語課本。

重視台灣的本土語言

台語作為承繼、傳遞台灣文化重要一環的語言橋樑，已經進入要和時間賽跑，避免消失速度快於「共台語祛轉來」的階段。實施《國家語言發展法》是一個大方向，如何想像、實踐台語教育，則是必須持續反省，進行社會溝通，尋求各種資源整合與調整的過程。《奇異果版高中台語課本》的募資企劃仍持續進行中，期待透過這樣的共同響應，擴大台灣社會對本土語言發展的重視。◆



劉定綱

新竹市人，1975年生。台灣大學社會學系博士。專長為台灣文創產業、文化社會學、消費社會學、文史資料轉譯，現投入108課綱下的教科書出版，已出版奇異果版高中國文課本，即將於今年8月出版高中本土語文（閩南語文）課本。現任奇異果文創創意總監，台灣師範大學台灣語文學系兼任助理教授。

手機掃描QR CODE 填寫「讀者回函」

歡迎您上網提供對本刊的具體建議，以做為未來編輯參考。

感謝您閱讀本期《原教界》。本刊是台灣原住民族教育的唯一雜誌，內容涵蓋原住民族教育之最新情報、政策評論、校園報導、會議訊息、新書評介等，為原住民族教育工作者及研究者提供新知識與新趨勢，已發行17年共105期，並已全文上網（查「政大·原住民族研究中心」或「ALCD」）。

